

韓国語を母語とする日本語学習者の 結果状態場面における「-タ」形と 「-テイル」形の選択傾向

—日本語の「-テイル」形と韓国語の「-e iss-ta」形の
使用基準の違いに着目して

李 在鉉

✦要旨

本 研究は、母語の影響という観点から日本語と韓国語の結果状態形の使用基準の違いに着目し、(i) 両言語の母語話者と韓国人日本語学習者の「-テイル」形の選択傾向の違いと、(ii) 韓国人日本語学習者は、どのような場面に「-タ」形を使用する誤用が生じやすいのかについて検討した。日本語母語話者56名と韓国語母語話者60名、韓国人日本語学習者84名を対象に調査を行った結果、(i) 韓国語母語話者と韓国人日本語学習者は、日本語母語話者とは違って、結果状態を言う際に「話し手の認識と外部世界とのずれの感じやすさ」の違いにより、それぞれ結果状態形の選択を変えることがわかった。また、(ii) 韓国人日本語学習者は、レベルにかかわらず、初めて見た結果状態を言う場面に「-タ」形の選択が多く見られた。

✦キーワード

韓国人学習者、結果状態場面、母語の影響、
テイル形、タ形

✦ABSTRACT

The purpose of this paper is to investigate (i) the difference in the selection tendency of resultative state form between the native speakers of both language and Korean learners of Japanese and (ii) the situations in which Korean learners of Japanese are most likely to mistake the usage of *-ta* form, focusing on the difference in usage of resultative state form between Japanese and Korean from the viewpoint of L1 transfer. As a result of survey of 56 Japanese native speakers, 60 Korean native speakers and 84 Korean learners of Japanese, following conclusions have been drawn: (i) the native speakers of Korean and Korean learners of Japanese change the selection of resultative state form in referring to resultative state depending on "the ease of recognition of the discrepancy between the assumption of the speaker and outer world". Further, (ii) The Korean learners of Japanese tend to select *-ta* form in cases where they have just seen the resultative state.

✦KEY WORDS

Korean learner of Japanese, resultative state,
L1 transfer, *-teiru* form, *-ta* form

Tendencies in Selection of *-ta* form and
-teiru form by Korean Learners of
Japanese in Resultative State
Focusing on the Difference in Usage
between Japanese *-teiru* form and Korean *-e iss-ta* form

JAEHYEON YI